

機關採取不可容許的袖手旁觀態度造成的後果，它們因為容忍以最近所加於剛果人民的政治領袖之野蠻行為所表現的外界干涉，須負道義上的責任。

基於以上理由南斯拉夫政府認為處此情勢下，最

低限度應指望剛果聯合國機關將魯孟巴先生及上述其他人士置於聯合國之直接保護下。

南斯拉夫駐聯合國常任代表  
(簽名) Mišo PAVIČEVIĆ

## 文件 S/4637 and Add.1

### 秘書長遞送有關魯孟巴先生及其他有關問題之函件之照會

#### 文件 S/4637

[原件：英文及法文]

[一九六一年一月二十三日]

秘書長照會 秘書長謹請安全理事會各理事注意與參考下開函件：

壹．一九六一年一月十九日秘書長致  
剛果共和國(雷堡市)總統函

諒 閣下已知悉，魯孟巴先生被解往卡坦加一事引起此間之嚴重關懷。本人已為此發交宗貝先生一函，併奉 台察[第貳節]。

於此，本人擬請 閣下注意我一九六〇年十二月五日致 閣下之函<sup>18</sup>，其中曾堅決籲請對魯孟巴先生一案在其法律行動每一階段實施正常之法律程序，而閣下於一九六〇年十二月七日覆信內<sup>19</sup>亦曾承認憲章在此方面所加諸剛果共和國之義務，並表示注意確保魯孟巴先生一案在法律行動上遵循文明國家施行的規則。

如本人致宗貝先生之函內所云，魯孟巴先生被解往卡坦加一舉顯必使其權利續遭妨害，此項權利為：速即受審判而不受不正當之稽延，與法律顧問、友人及家屬取得聯絡，一般講應有準備答辯之充分便利。再者，文明國家素來曾認一項基本規則，此即非經被告同意，不得將其移出該管司法機關處置；此一原則顯為實行公平與迅速審判所必需。

本人鑒於以上考慮須堅促 閣下迅採措施速將魯孟巴先生自卡坦加移回；如不予釋放，應給與機會使其能在一個公正法庭舉行之公平與公開之審訊內從事答辯，及獲得為從事答辯所必需之一切保障。

聯合國秘書長

(簽名) Dag HAMMARSKJOLD

貳．一九六一年一月十九日秘書長經由  
駐剛果特派代表致宗貝先生函

聯合國駐伊利沙白市代表 Mr. Berendsen 已將渠與 閣下就此次未經宣告突將魯孟巴先生、姆波魯先生及烏基多先生自提斯市(Thysville)移押伊利沙白市一事舉行之談話通知本人。諒 閣下知悉，魯孟巴先生之移押已引起普遍與嚴重的關注，此是由於此舉之一切牽涉及其可能發生之後果，尤其由於此舉勢將使魯孟巴先生經過長期羈押，其依據普遍公認之法律原則及人權所應有之法律審判行將更受稽延。再者，魯孟巴先生被解往卡坦加及繼續遭監禁顯將嚴重妨害其作為被告普通應享的一些最低限度的權利，如應有適當之便利以準備答辯，與其自行選擇之法律顧問取得聯繫，獲得迅速審判而不受不正當之稽延，取得有利於己之證人出席。

倘若本人了解 閣下及卡坦加當局係因此一移解而面臨既成事實，則 閣下定將考慮應採何種適當步驟俾魯孟巴先生及其同伴得在主管司法機關地點接受正常之法律審判。在此一決定之前，本人深信 閣下定能確保彼等獲得所應有之符合人道及公平之待遇。

叁．一九六一年一月二十日秘書長經駐由剛果  
特派代表致剛果共和國(雷堡市)總統函

本人一月十九日函[第壹節]已向 閣下表達了我聽到魯孟巴先生等數人被解往卡坦加消息後立即想到的意見。茲通知 閣下同日本人將此事與剛果問題諮詢委員會討論，諮詢委員會一方面一致完全贊同本人函內所表示的意見，一方面覺得允宜另行提出下列數點重要的意見。

如 閣下所知，諮詢委員會奉大會之命設置了解委員會，該和解委員會刻下正在剛果。諮詢委員會基於這一使命對於一切促進剛果境內重新統一及和解

<sup>18</sup> 同上，文件 S/4571 and Add.1 附件貳。

<sup>19</sup> 同上，附件叁。

的努力特別感覺關切及有特殊責任。惟諮詢委員會充分認識達此目的之任何步驟端賴剛果人民自己，委員會之權力受此事在基本上爲一剛果內政問題一點所限制，祇因如大會及安全理事會所承認，此事含有國際牽涉所以本組織有權表示主張與貢獻意見而已。

諮詢委員會深感若干政治領袖之監禁與順利達到您總統先生自承所懸目的之努力背道而馳。委員會深信若干政治領袖如一日遭監禁磋商即無從進行，因前者將不克自由發表政見或參加討論。此點一般性的觀察，證諸經驗，歷歷不爽，特別適用於目前情勢，因衆所週知被監禁者中有一位獲有大羣人民之擁戴，任何不與他商洽而達到的解決都是難望持久的。

因此，諮詢委員會認爲應請閣下迫切注意魯孟巴先生之被繼續監禁，據諮詢委員會看法，足以對和解及統一努力發生重大的影響，特別是因爲魯孟巴先生遭監禁已有數月，迄未見當局採取任何步驟根據正當的法律程序說明其地位。很顯然的，最近魯孟巴先生的被移解必然加深原來因其被逮捕與拘禁而引起的複雜情勢所以更爲加重此點觀察的政治意義。

本人完全同意以上諮詢委員會表示的嚴重與迫切的考慮，並在提請閣下注意這些考慮時，要同時一提本人曾接到確實可靠的報導，謂魯孟巴先生及其同伴確曾在移解過程中備受虐待。此種報導使本人不得不再度竭力呼籲，請予彼等以合乎普遍公認原則的人道的待遇也就是聯合國及其代表本於保護生命與財產的職責促請對所有人不問政見或種族給予的待遇。

聯合國秘書長  
(簽名) Dag HAMMARSKJOLD

肆。一九六一年一月十九日秘書長駐剛果特派代表致斯坦利市之季任加、孟旋卡拉、俞巴拉及布卡阜之卡夏木拉諸先生函

本人謹以聯合國秘書長駐剛果特派代表資格，認爲有責任促請閣下極度嚴重注意因東方省內當局對欲在剛果境內旅行或欲離開剛果共和國國境之外國人橫加阻撓而造成之情勢。好幾個星期以來，當局對申請出境許可證之外國人一貫拒絕簽發，因此對外國人言建立了一種無異於強迫居留的制度。此一措施因其係對省內全體外國居民不作區別一律適用，而非針對個別人士有所指控，所以只能謂爲是一種無理強橫的統治行動，違背一般法律原則和現行法律，以及反映在世界人權宣言內爲文明國家所普遍公認的習慣。爲此，

本人欲特別請閣下注意人權宣言第十三條，內云，人人在一國境內有自由遷徙及擇居之權，人人有權離去任何國家，連其本國在內，並有權歸返其本國。

因此，本人須向命令實施東方省內現在施行的限制外國人移動措施的當局提出正式抗議，並鄭重呼籲速即撤銷此項措施。維持這些措施必然妨害當局在世界輿論心目中的名譽與聲望；本人相信如果彼等正確明瞭利益所在應當立即停止這些措施。

查世界人權宣言所載原則之實施係任何國家內執政當局不可推卸之責任；本人有責任須促請注意宣言內尙有其他原則稱，人人有權享有生命、自由與人身安全（第三條），任何人不容加以酷刑或施以殘忍不人道或侮慢之待遇或處罰（第五條），任何人不容加以無理逮捕、拘禁或放逐（第九條）。此諸原則之實施應不分種族、性別、語言、宗教、政見或他種主張、國籍或門第、財產、出生或他種身份（第二條）。民政或軍事人員對人民中任何人或任何一羣人加以無理逮捕及施以身體暴行及侮慢待遇，非僅爲舉世良心所不容，而且是當局責無旁貸須採一切必要步驟予以制止的。

謹請閣下惠予注意此一方針；本人切盼閣下聽取我的呼籲。

伍。一九六一年一月二十三日秘書長經由駐剛果特派代表致斯坦利市季任加先生函

過去數週內，本人曾接獲東方省內聯合國代表數項確實報告，謂省內發生了甚多侵害居民中剛果人及非剛果人最基本人權之事件。一九六一年一月十九日本人特派代表致閣下之節略〔第肆節〕已將省政權人員許多無理行動喚請閣下注意；本人完全同意該節略之內容。

本人獲悉閣下已通知本人駐斯坦利市代表，謂擬向人民發佈呼籲，禁止任何暴行。本人誠摯相信此種呼籲可消除過去所犯之嚴重不法行爲，因而可消除造成摩擦與緊張之機會，而後者必然有害於省內全體居民之福利。

本人特別要請閣下作爲一件緊急事項採取最有力的步驟，確保斯坦利區內剛果國軍負起其應負的維持境內治安的職責，因爲該項職責主要須由剛果軍擔負。此即是說剛果國軍應盡力保護無辜人民不容其受任何虐待，而不成爲教唆作亂及煽動的力量。

本人更須促請 閣下注意剛果國軍部隊曾多次直接干涉聯合國軍之保護職務，其特別重大之一次發生於一九六一年一月二十日，該種行動顯然不可容許。

本人誠摯希望 閣下運用一切力量在 閣下現所控制地區內確保地方秩序獲得充分維持，於此， 閣下實對國家及國際負着重大責任。

聯合國秘書長  
(簽名) Dag HAMMARSKJOLD

文件 S/4637/Add.1

[原件: 法文]  
[一九六一年二月一日]

一九六一年二月一日秘書長接到之宗貝先生來文

秘書長今日接到聯合國剛果行動駐伊利沙白市代

表轉來之下列來文，係答覆一九六一年一月十九日秘書長致宗貝先生的公文[S/4637, 第貳節]:

“查魯孟巴先生之解往卡坦加係應剛果共和國總統卡沙扶布先生之主張及請求而實行者。聯合國前已承認該前任總理犯了殘害人羣罪，今竟對此移解一事表示不安，實令本人詫異。魯孟巴先生犯了甚多不利剛果國家及人民之罪行，故須由剛果當局單獨裁奪應予以何種待遇及何種處置，外界不得干涉。這一程序為目前處理同樣案件之其他國家所採用。最後本人欲通知 閣下，聯合國目睹布卡阜及斯坦利市當局所加與該兩省合法當局之代表及土著與外國居民之待遇，而不置一詞，實令本人詫異。本人鑒於魯孟巴先生之煽動性言論曾一貫引起不幸影響，故為恢復平靜狀態計，認為此刻不應任魯孟巴先生與外界有任何接觸”。

文件 S/4639

一九六一年一月二十四日剛果共和國(雷堡市)

總統致安全理事會主席電

[原件: 法文]  
[一九六一年一月二十四日]

剛果共和國政府認為阿拉伯聯合共和國已侵害剛果主權，明目張膽的干涉剛果內政，構成違背大會一九六〇年九月二十日決議案一四七四(緊特四)及聯合國憲章之行爲。

由於外國干涉剛果共和國而造成的嚴重情勢顯然危及國際和平與安全，本人謹請 閣下召開安全理事會會議以審議此項情勢並採取適當辦法。剛果共和國政府向理事會提此請求係援引憲章第二十四條、三十四條、三十五條第一項，及安全理事會暫行議事規則第三條。

本人認此為一件緊急事項，但因鑒於有關剛果圓桌會議之部署，故關於理事會會議之召開日期謹請閣下與剛果共和國代表團會商決定。

剛果共和國總統  
(簽名) J. KASA-VUBU  
高級專員團主席  
暨掌管外交事務高級專員  
J. BOMBOKO